

Gérer le stockage de plusieurs alphabets différents dans une même Base de Données.

The screenshot shows a web form titled "Collaborateurs" with a menu bar containing "Menu", "Collaborateurs", and "Langues". Under "Civilité", the "Madame" radio button is selected. The "Informations" section includes fields for "Nom et Prénom" (containing "NOM - Prénom"), "Titre", "Adresse", "Code postal", "Ville", "Email", "Poste", "Numéro", "Commentaires", "Téléphone", "Fax", "Portable", and "Photo". At the bottom are "Valider" and "Annuler" buttons.

The screenshot shows a web form titled "المعاونون" with a menu bar containing "اللغات", "المعاونون", and "إختيارات". Under "الكنية", the "سيدة" radio button is selected. The "معلومات" section includes fields for "الإسم و القب", "اللقب", "العنوان", "رقم البريد", "العنوان الإلكتروني", "المنصب", "تطبيقات", "الهاتف", "الفاكس", "الجوال", "المدينة", "الرقم", and "الصورة". At the bottom are "إلغاء" and "موافق" buttons.

Lorsque l'interface doit être traduite dans des langues utilisant un alphabet non latin, il peut être nécessaire de stocker dans la base de données du texte utilisant cet alphabet non latin.

Nous allons ici voir comment ajouter l'arabe dans notre application multilingue (partie interface) et voir comment stocker un texte utilisant l'alphabet arabe dans une base de données Hyper File.

Configuration du projet

Comme précédemment, pour gérer une nouvelle langue dans une application, il faut commencer par l'indiquer dans la fenêtre de description du projet.

Lors de l'ajout de cette nouvelle langue (ici l'arabe), il est nécessaire d'indiquer le sens d'écriture qui est de "droite à gauche" dans l'option "Divers".

Une précision sur l'encodage à utiliser : L'alphabet latin est encodé sur de l'ASCII.

Pour les alphabets non latins, il est nécessaire d'utiliser de l'UNICODE.

Si l'application doit pouvoir afficher plusieurs alphabets différents dans une même fenêtre, par exemple, du grec, de l'hébreu, de l'arabe, de l'alphabet latin .. il faut choisir un encodage UTF8 pour gérer les différents alphabets dans un même encodage.

Traduction

Extraction & Traduction

Les étapes d'extraction et de traductions sont similaires à une traduction dans une langue latine. Vous pouvez consulter le détail de ces opérations dans les pages précédentes.

Réintégration et affichage

La réintégration des messages en elle-même est identique à la réintégration de messages en langue latine.

Une fois la réintégration réalisée, il faut permettre l'affichage de cette langue dans l'application, par exemple en créant une option de menu dans le menu "Langue".

En se basant sur le code vu dans les pages précédentes, le code serait a priori :

```
Nation(nationArabe)
Utilise(FEN_Fenetre1)
```

Mais dans le cas d'une langue non latine, ce n'est pas suffisant...

Alphabet et clavier

Pour saisir et afficher de l'arabe, il est nécessaire d'utiliser un alphabet arabe et un clavier arabe.

Pour modifier ces paramètres, il suffit d'utiliser les fonctions WLangage prévues à cet effet :

- **ChangeAlphabet** pour spécifier l'alphabet à utiliser.
- **ChangeClavier** pour changer la langue du clavier.

Le code de passage de l'application en langue arabe devient alors :

```
Nation(nationArabe)
ChangeAlphabet(alphabetArabe)
ChangeClavier(langueArabe)
Utilise(FEN_Fenetre1)
```

Libellé de l'option de menu

L'option de menu permettant de basculer l'application en arabe doit être elle-même en arabe et ceci dans toutes les langues...

Or, il n'est pas possible de saisir un libellé dans un alphabet non latin pour une langue latine.

Il suffit donc d'indiquer par programmation que l'option de menu correspondant utilise un alphabet spécifique.

Ce type d'opération s'effectue par la propriété **PoliceAlphabet** du WLangage, par exemple dans le code d'initialisation de la fenêtre.

```
_Menu.OPT_Langues.OPT_Arabe..
PoliceAlphabet =...
    alphabetArabe
```

Exécution

Grâce à ces paramètres, WinDev peut gérer automatiquement :

- L'affichage du titre de la fenêtre à droite.
- Le menu système à gauche
- Et les champs de saisie permettent la saisie de droite à gauche.

Le principe est le même dans tous les alphabets : grec, cyrillique, chinois, etc...

Base de Données

Lorsqu'une application WinDev utilise une base de données Hyper File, et que cette application est destinée à être diffusée dans des pays d'alphabets différents, il faut penser à indiquer que les rubriques texte doivent utiliser un format unicode.

Cette opération n'est pas nécessaire si la base de données ne contient qu'un seul alphabet (même non latin).

Pour cela, il suffit de :

- Ouvrir l'analyse
- Sélectionner le fichier.
- Sélectionner l'onglet "Général" d'une rubrique texte du fichier.
- Indiquer comme sous-type de texte : "unicode".

Cette opération doit être réalisée sur les rubriques pouvant contenir des alphabets différents.

Il est également possible de choisir les paramètres de langue de la rubrique. Ces paramètres permettent de trier la rubrique correctement selon la langue.

Ce qu'il faut retenir

- Avec WinDev, vous pouvez gérer jusqu'à 20 langues par projet : anglais, allemand, italien, grec, russe, chinois, hébreu, arabe...
- Les options linguistiques peuvent être définies sans programmation depuis la configuration du projet : format des monétaires, format de la date ou de l'heure, sens de l'écriture, etc.
- WDMSG permet d'automatiser et d'externaliser vos traductions.
- Les bases de données Hyper File (classique ou Client/Serveur) permettent de stocker des données dans un alphabet non latin.

Retrouvez plus d'informations sur la gestion de l'unicode dans la LST 70.